

JAN KOCHANOWSKI

Thrène I

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène I

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Ô du sombre Héraclite immortelles douleurs,
Du plaintif Simonide accents mouillés de pleurs,
De tous les malheureux cris d'angoisse et d'alarmes,
De tous les affligés plaintes, sanglots et larmes,
Tous, tous, accourez tous, et m'aidez à pleurer
Ma fille, dont la mort vient de me séparer,
Ma fille, mon trésor, dont elle a fait sa proie,
M'enlevant à jamais mon espoir et ma joie.
Tel un serpent avise un nid dans un buisson;
Il fond sur les petits et d'un gosier glouton
Les dévore... La mère accourt à leur défense:
Elle crie et cent fois sur le monstre s'élançe
Mais en vain: le cruel à son tour la poursuit;
Pauvre mère! À grand'peine elle-même s'enfuit!
Mais que sert de pleurer, me dit un sage austère?
Eh! par le dieu vivant, rien ne sert sur la terre!
Tous nos efforts sont vains. Nous cherchons à tâtons
Le bonheur, mais au deuil partout nous nous heurtons!
Qui dira s'il vaut mieux écouter sa tristesse,
Ou vaincre la nature et se dompter sans cesse?

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-i>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnes, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.